

**МБОУ СОШ села Вторые Тербуны Тербунского  
муниципального района Липецкой области**

# **Языковая эквивалентность — миф или реальность?**

**Авторы: Гулевская Арина Юрьевна,  
Ульшина Ульяна Дмитриевна,  
2 класс,  
МБОУ СОШ с. Вторые Тербуны**

**Руководитель:  
Ключникова Татьяна Дмитриевна,  
учитель английского языка  
МБОУ СОШ с. Вторые Тербуны**

**2015 г.**



Среди многих наук, без которых не обойтись человечеству, есть одна, совершенно необходимая. Это наука общения, наука взаимоотношений между людьми. Быть терпимыми друг к другу, пытаться понять друг друга, не зависимо от национальности – это великое искусство и называется оно – **толерантность.**



## Проблема исследования:

почему русское сочетание:  
крепкий чай, по-английски  
звучит как «сильный чай»  
(**strong tea**)?



# Three Little Kittens



## Three Little Kittens

Three little kittens they lost their mittens,  
And they began to cry,  
Oh, mother dear, we sadly fear  
Our mittens we have lost.  
What! lost your mittens, you naughty  
kittens!  
Then you shall have no pie.  
Mee-ow, mee-ow, mee-ow.  
No, you shall have no pie.

The three little kittens they found their  
mittens,  
And they began to cry,  
Oh, mother dear, see here, see here,  
Our mittens we have found!  
Put on your mittens, you silly kittens,  
And you shall have some pie.  
Purr-r, purr-r, purr-r,  
Oh, let us have some pie.

*Mother Goose Rhymes*

# Предмет исследования:

□ семантическое наполнение  
лексем,

□ их лексическая сочетаемость,

□ стилистические коннотации



# **ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ:**

**ВЫЯСНИТЬ, СУЩЕСТВУЕТ ЛИ  
ЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ?**

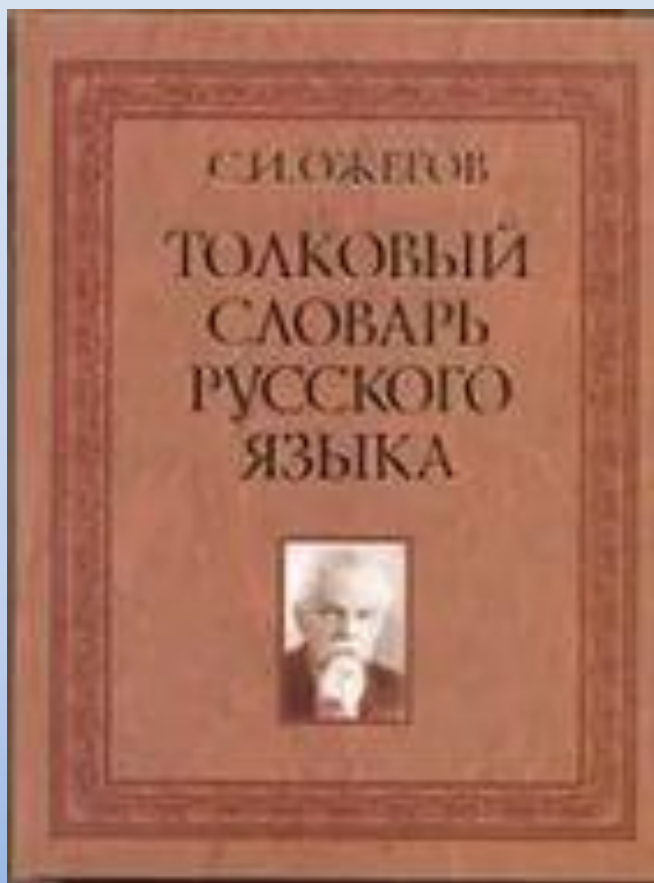
# ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

- изучить источники по теории языковой эквивалентности
- установить по лексикографическим источникам и сравнить значения английских и русских слов
- определить различия в семантике и структуре вышеперечисленных языковых единиц
- попытаться выяснить причины существующих различий



# МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

- сравнительно-сопоставительный  
(при сравнении эквивалентов)
- описательный  
(при описании характеристики слов)
- теоретического анализа и реферирования  
(при работе с литературой)

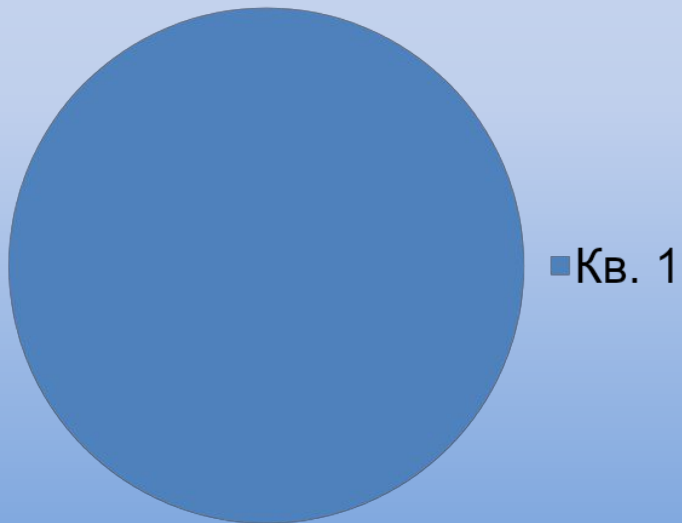


<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm> Англо-русский словарь В.К. Мюллера (online версия)

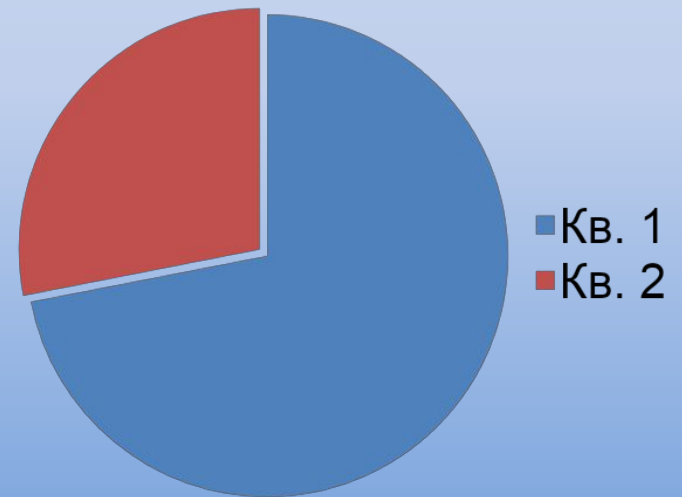
<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm> (online версия)

# Объем семантики

## Russian



## English



*They are just like us: two hands, two legs.*



hand

arm

foot

leg

рука

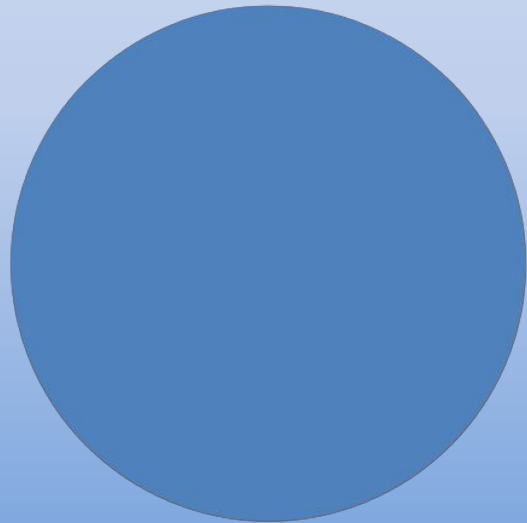
arm

hand



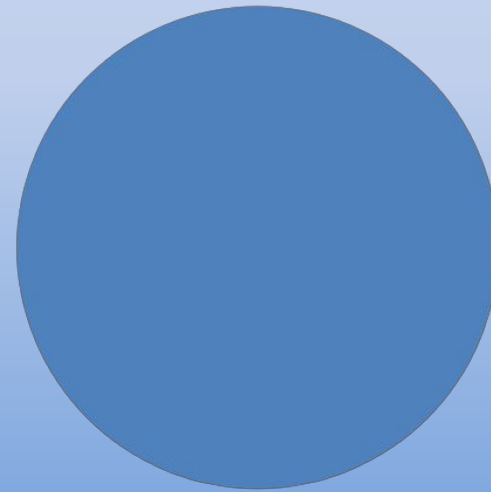
# Стилистические коннотации

Russian



■ Кв. 1

English



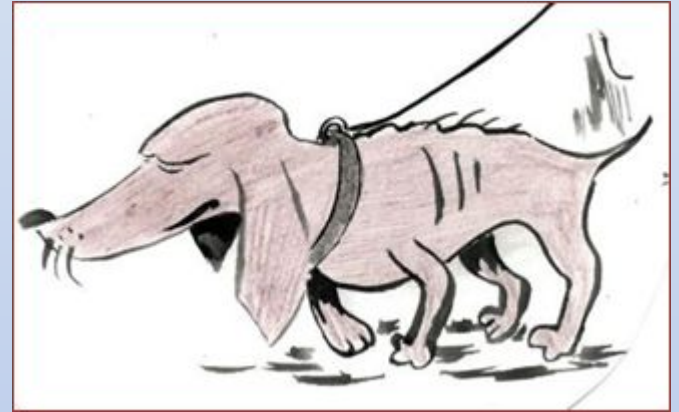
■ Кв. 2



***Remember:***

**little** - маленький ( по  
возрасту)

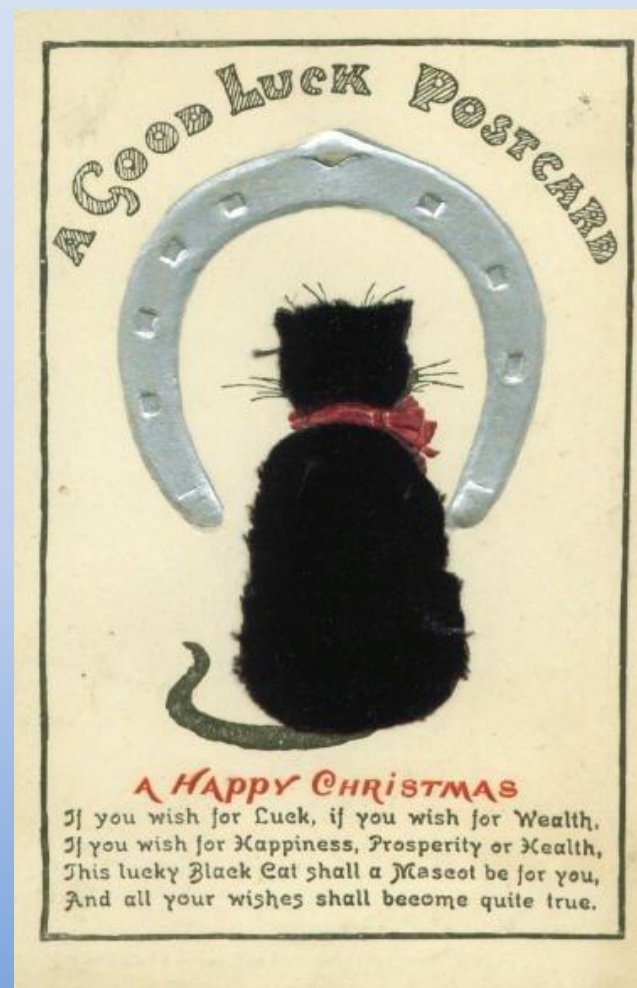
**Small** – маленький  
( по росту, по размеру)



**This dog is not little, it  
is old, but it is very  
small.**



*Жил да был черный кот за углом,  
И кота ненавидел весь дом...  
Говорят, не повезет,  
Если черный кот дорогу перейдет...*



## kitten

kitten (ˈkɪtn)

1. n котёнок  
to have kittens  
разг.

нёрвничать,  
беспоко́иться  
2. v котиться  
as pettable as  
a kitten —

ласковый как  
котёнок

Детёныш кошки

ласковый как  
котёнок

to have kittens разг.  
нёрвничать,  
беспоко́иться



Детёныш кошки

Как котенок кто-нибудь  
(весел, игрив; обычно о  
ребёнке)



**Котенок**, -нка, множественное  
число ч. -тята, -тят, мужской род.  
Детёныш кошки. Как котенок кто-  
нибудь (весел, игрив; обычно о  
ребёнке).





mitten (ˈmɪtn) n

1) рукави́ца; варе́жка

2) to give the mitten

уво́лнить

3) frozen mitten - холодный приём



ВАРЕЖКА, -и, ж. Мягкая зимняя рукавица. Вязаные, шерстяные варежки.



## Личное местоимение "thou"

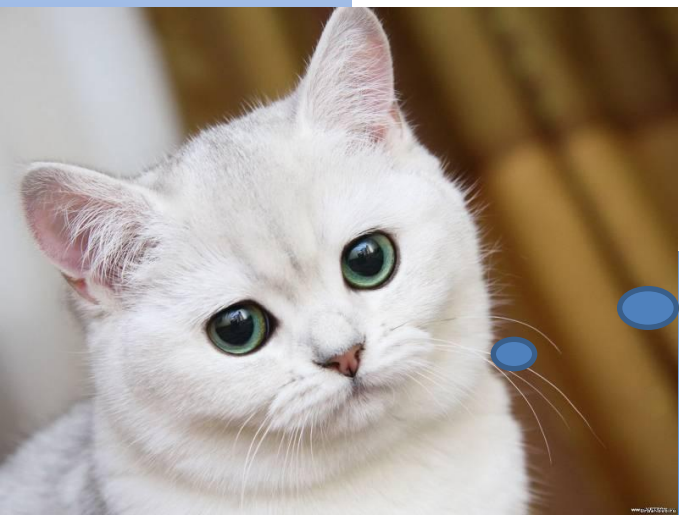
в современном английском вышло из  
общего употребления и считается  
архаизмом, сохранилось лишь в  
поэзии, переводах Библии.



**Мяу-мяу**



**Meow**



# Литература

□ Тер-Минасова С. Г. «Язык и межкультурная коммуникация» /Слово / Slovo\ Москва 2000

□ <http://subscribe.ru/archive/job.lang.mothergoose/201404/25110746.html>  
(Английский с Матушкой Гусыней для детей и взрослых)

□ <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm> Англо - русский словарь В.К. Мюллера (online версия)

□ <http://www.ozhegov.org/> (онлайн-версии толкового словаря С.Ожегова)

□ Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна

## Ссылки:

Храм Василия Блаженного <http://wallpaper-yaport.ru/architecture/oboinnksl.html>

Биг Бен <http://britishbridge.ru/dostoprimechatelnosti-velikobritanii/big-ben/>

Флаги <http://mayosoft.deviantart.com/#/art/I-m-not-a-Patriot-16925129?hf=1>

**Спасибо за внимание!**